

Mauro Piccillo

Traduttore - Revisore

📍 305 Via delle Costellazioni, Roma (RM), 00144, Italia

📞 +39 334 1176030 | ✉️ mauro.piccillo@gmail.com | 🌐 <http://www.maupiccillo.eu>

Data di Nascita: 15/12/1987 | Cittadinanza: Italiana

Esperienza

Binary.com

PROOFREADER INGLESE/ITALIANO

Telelavoro

Ago. 2015 – In corso

- Revisione della traduzione italiana del sito, dell'applicazione per smartphone e di altri testi volti al marketing;
- Collaborazione con i team di IT, marketing e localizzazione per assicurare la migliore qualità per ciascun prodotto finale.

Traduttore Freelance

TRADUTTORE INGLESE/ITALIANO/GIAPPONESE, REVISORE

Telecommute

2007 – In corso

- Traduzione, dall'inglese all'italiano, dei romanzi fantasy opera di D.P. Prior, pubblicati da Homunculus: Il protetto del filosofo (Ward of the Philosopher, ISBN: 9781507132289), La settima cavalleria (The Seventh Horse, ISBN: 9781507133651), La spada di Archon (Sword of the Archon, ISBN: 9781507155257);
- Traduzione e correzione di molteplici tipologie di testi e documenti, variando da narrativa ad articoli di medicina, finanza e testi legali;
- Revisione di proposte commerciali, articoli di ricerca, recensioni, e articoli inerenti al campo informatico;
- Collaborazione con i team di localizzazione di: Lebara (per le App di Lebara Play e Lebara Talk), Eni (per bandi di concorso, regolamentazioni e manuali), BNP Paribas (per bandi di concorso e valutazioni qualitative), Oocus (per la localizzazione italiana del gioco "Storm of Wars") e Absolute Software;
- Collaborazione in corso con svariate agenzie di traduzione: Wagner Consulting International, AlfaTraduzioni, Foreign Consultants Inc., Vigor Translations, Creative Media Development.

Reset VFX

3D ARTIST

Roma, Italia

Feb. 2014 – In corso

- CGI Artist incaricato della creazione di set extension, ambienti e animazioni in CGI, includendo animazioni in keyframe e simulazioni fisiche;
- Coordinazione dell'integrazione della CGI nel prodotto finale;
- Webmaster del sito Internet aziendale (<http://www.resetvfxsrl.com>).

EIR Games

FONDATORE / EDITOR-IN-CHIEF

Roma, Italia

Ott. 2011 – Dic. 2015

- Creazione e manutenzione del sito Internet (<http://www.eirgames.com>);
- Amministrazione dei ruoli e dei compiti, comunicazione con gli uffici PR di case produttrici di videogiochi;
- Traduzione di articoli e comunicati stampa dall'inglese e dal giapponese all'italiano;
- Revisione e correzione di articoli scritti da altri membri dello staff.

Formazione

Game Design and Development

Michigan State University su Coursera

MOOC

Set. 2015 – In corso

- Introduction to Game Development
- Principles of Game Design
- Business of Games and Entrepreneurship
- Game Development for Modern Platforms

Fundamentals of Computing

Rice University su Coursera

MOOC

Lug. 2015 – Giu. 2016

- Interactive programming in Python
- Principles of Computing
- Algorithmic Thinking

Master Universitario di Primo Livello in Grafica e Animazione 3D

Roma, Italia

Università di Roma "La Sapienza"

Feb. 2013 – Giu. 2014

- Modellazione 3D, Texturing, Rigging, Animazione, Lighting, Rendering, Motion Capture, Compositing;
- Creazione di una scena, dalla modellazione al rendering, con tutti i procedimenti intermedi.

Corso di Lingua Giapponese

Osaka, Giappone

ARC Academy

Mar. 2012 – Dic. 2012

- Lingua Giapponese (focalizzato su lettura, scrittura, ascolto e produzione orale)

Laurea Triennale in Lingua e Cultura Giapponese

Roma, Italia

Università di Roma "La Sapienza"

Set. 2007 – Dic. 2011

- Lingua giapponese
- Storia dell'Asia
- Letteratura giapponese (antica e moderna)
- Religione e filosofia giapponese

Capacità

Lingue

- Italiano (Madrelingua);
- Inglese (Madrelingua), superato il Certificate of Proficiency in English (Cambridge ESOL) con A;
- Giapponese (Avanzato).

Relative al lavoro

- Traduzione e revisione da inglese a italiano (e vice versa);
- Traduzione e revisione da giapponese a inglese a italiano;
- Revisione e correzione di testi in lingua inglese e italiano;
- Ottima conoscenza di SDL Trados 2014.

Comunicazione

- Ottima capacità di adattamento, acquisita negli anni di esperienza scolastica multiculturale all'estero (3 anni in Belgio, 3 anni in Germania, 9 mesi in Giappone);
- Forte spirito di squadra;
- Comunicazione scritta e orale eccellente, risultando in una maggiore e migliore organizzazione di gruppo, capacità acquisita con l'esperienza maturata in quanto creatore e amministratore del sito EIR Games.

Informatiche

- Ottima padronanza della Suite Microsoft Office;
- Buona conoscenza di Python e C#, HTML e CSS;
- Buona conoscenza di Wordpress e altre piattaforme di sviluppo web;
- Ottima conoscenza di Mudbox;
- Buona dimestichezza con ZBrush;
- Padronanza con Adobe After Effects e Photoshop;
- Ottenuta la patente informatica ECDL nel 2004;
- Padronanza nell'utilizzo di Autodesk Maya.